

# The Flower Adornment Sutra With Commentary

## 大方廣佛華嚴經淺釋

【華藏世界品第五】  
宣國修  
化際訂  
上譯版  
人經  
講學  
解院  
記錄  
翻譯

Revised version  
Translated by the International Translation Institute  
Commentary by the Venerable Master Hua  
CHAPTER FIVE:  
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

此上過佛刹微塵數世界，有世界名香摩尼聚，佛號無盡福德海妙莊嚴。此上過佛刹微塵數世界，有世界名微妙光明，佛號無等力普遍音。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名香摩尼聚，佛號無盡福德海妙莊嚴」：在平坦地世界的上邊，又經過佛刹微塵數那樣多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫香摩尼聚世界。有一位佛在這兒弘揚佛法，轉大法輪教化眾生，名號叫無盡福德海妙莊嚴佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名微妙光明，佛號無等力普遍音」：在香摩尼聚世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫微妙光明世界。也有一位佛在這兒轉大法輪教化眾生，名號叫無等力普遍音佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名十方普堅固莊嚴照耀。其形八隅，依心王摩尼輪海住。一切寶莊嚴帳雲彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號普眼大明燈。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名十方普堅固莊嚴照耀」：在微妙光明世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫十方普堅固莊嚴照耀世界。「其形八隅，依心王摩尼輪海住」：這個世界是八角形的，依靠著心王摩尼輪海而住。

*Sutra:*

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Fragrant Mani Clusters. The Buddha there is named, Wonderful Adornments of an Infinite Sea of Blessings and Virtue. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Exquisite Radiance. The Buddha there is named, Universal Voice of Matchless Power.

*Commentary:*

This place above the world **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called Fragrant Mani Clusters. The Buddha who turns the great Dharma wheel as he teaches and transforms living beings **there** in that world **is named Wonderful Adornments of an Infinite Sea of Blessings and Virtue.**

This place above the world **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called Exquisite Radiance. The Buddha who turns the great Dharma wheel **is named Universal Voice of Matchless Power.**

*Sutra:*

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Ten Directions Solid, Adorned and Resplendent. It is octagonal in shape and exists upon a sea of Mind King *mani* wheels. Clouds of screens adorned with myriad gems cover it completely. Located on the twentieth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named, Universal Eye Brilliant Lamp.

「一切寶莊嚴帳雲彌覆其上，二十佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有一切的寶莊嚴帳雲在它的上邊遮蓋著。這是第二十重的世界，也有佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在周匝圍繞著。因為這個世界是個主世界，其餘的世界都是這個世界的伴侶。這個世界也是純一清淨的。「佛號普眼大明燈」：在這兒弘揚佛法，轉大法輪的這一位佛，名號叫普眼大明燈佛。

**諸佛子，此寶莊嚴香水海右旋，次有香水海，名金剛寶聚。世界種名法界行，以一切菩薩地方便法音聲為體。**

「諸佛子」：普賢菩薩又稱一聲，各位佛的弟子。「此寶莊嚴香水海右旋，次有香水海，名金剛寶聚」：這個寶莊嚴香水海向右旋繞，其次又有一個香水海，名字叫金剛寶聚香水海。「世界種名法界行，以一切菩薩地方便法音聲為體」：在這香水海裏邊也有一個世界種，名字叫法界行世界種，用從初地到十地的菩薩地所說的方便法的音聲，作為它的體性。

**此中最下方，有世界名淨光照耀。形如珠寶，依一切寶色珠瓔海住。菩薩珠髻光明摩尼雲而覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號最勝功德光。**

「此中最下方，有世界名淨光照耀」：在法界行世界種的最下邊有一個世界，名字叫淨光照耀世界。「形如珠寶，依一切寶色珠瓔海住」：它的形狀就好像一串念珠的樣子，依靠著一切寶色珠瓔海而住。

「菩薩珠髻光明摩尼雲而覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有菩薩珠髻光明摩尼雲在它的上邊遮蓋著，有佛刹微塵數的世界來作它的眷屬，在周匝圍繞著它。這個世界也是純一清淨的。「佛號最勝功德光」：在這個世界教化眾生的這一位說法主，名號叫最勝功德光佛。他所放的光也是無窮無盡的。

**Commentary:**

This place above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called, **Ten Directions Solid, Adorned and Resplendent**. This world is octagonal and exists upon a sea of Mind King *mani* wheels, with clouds of screens adorned with myriad gems covering them.

This completely pure world, located on the twentieth tier and surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras*, forms retinue of companions. The Buddha who propagates the Buddha dharma there in that world is named **Universal Eye Brilliant Lamp**.

**Sutra:**

Disciples of the Buddha, circling to the right of Precious Adornments Fragrant Sea is the next Fragrant Sea called, **Vajra Jewel Clusters**. Its world seed is called Practices of the Dharma Realm, which is composed of the sounds of expedient dharmas of all Bodhisattva Grounds.

**Commentary:**

Universal Worthy Bodhisattva again called: “All of you, **disciples of the Buddha, circling to the right of Precious Adornments Fragrant Sea, is the next fragrant sea called Vajra Jewel Clusters**. It has a world seed in it called Practices of the Dharma Realm, which is composed of sounds of the expedient dharmas of all Bodhisattva Grounds, that is, from the First up to the Tenth Ground; the voices of Bodhisattvas speaking expedient dharmas.”

**Sutra:**

At its lowest extremity is a world called **Pure Light Shining in Splendor**. It is shaped like a string of pearls and exists upon a sea of pearl necklaces of myriad precious hues, completely covered by clouds of luminous *mani* from Bodhisattvas' pearl-cowls. It is surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named, **Light of Supreme Merit and Virtue**.

**Commentary:**

At its lowest extremity in the world seed called Dharma Realm Practices, there is a world called **Pure Light Shining In Splendor**. That world is shaped like a string of pearls and exists upon a sea of pearl necklaces of myriad precious hues. Above it, clouds of luminous *mani* from Bodhisattvas' pearl-cowls completely cover the sea.

It is surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras* and is totally pure. The Dharma speaking host, that is, the Buddha who teaches and transforms living beings there, is named **Light of Supreme Merit and Virtue**.

**Sutra:**

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called **Splendid Canopy**. The Buddha

此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙蓋，佛號法自在慧。此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶莊嚴師子座，佛號大龍淵。此上過佛刹微塵數世界，有世界名出現金剛座，佛號升師子座蓮華臺。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名妙蓋，佛號法自在慧」：在淨光照耀世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這又有一個世界，名叫妙蓋世界。在這個世界弘揚佛法的這一位佛，名號叫法自在慧佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寶莊嚴師子座，佛號大龍淵」：在妙蓋世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫寶莊嚴師子座世界。在這兒教化眾生的這一位教化主，名號叫大龍淵佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名出現金剛座，佛號升師子座蓮華臺」：在寶莊嚴師子座世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫出現金剛座世界。有一位佛在這兒教化眾生，名號叫升師子座蓮華臺佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名蓮華勝音，佛號智光普開悟。此上過佛刹微塵數世界，有世界名善慣習，佛號持地妙光王。此上過佛刹微塵數世界，有世界名喜樂音，佛號法燈王。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名蓮華勝音，佛號智光普開悟」：在出現金剛座世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫蓮華勝音世界。在這兒教化眾生的這一位佛，名號叫智光普開悟佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名善慣習，佛號持地妙光王」：在蓮華勝音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫善慣習世界。這裏一切的眾生都歡喜學習做善事。有一位佛在這兒教化眾生，名號叫持地妙光王佛。

there is named, Wisdom of Self-Mastery in the Dharma. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Jewel Adorned Lion Throne. The Buddha there is named, Great Dragon Grotto. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Manifesting Vajra Thrones. The Buddha there is named, Ascending the Lion Throne on the Lotus Dais.

#### Commentary:

At a place **above** Pure Light Shining in Splendor World, **and** again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Splendid Canopy**. The **Buddha** who propagates the Buddha dharma there is named **Wisdom of Self-Mastery in the Dharma**.

At a place **above** Splendid Canopy World, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Jewel Adorned Lion Throne**. The **Buddha**, the teaching host there, is named **Great Dragon Grotto Buddha**.

At a place **above** Jeweled Adorned Lion Throne World, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Manifesting Vajra Thrones**. The **Buddha**, the teaching host who transforms living beings there in that world is named **Ascending the Lion Throne on the Lotus Dais Buddha**.

#### Sutra:

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called Lotus Supreme Sound. The **Buddha** there is named, **Wisdom Light Enlightening All**. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wholesome Customs. The **Buddha** there is named, **Wonderful Light King Who Upholds the Grounds**. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Happy Sound. The **Buddha** there is named, **Dharma Lamp King**.

#### Commentary:

This place above the world, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Lotus Supreme Sound**. The **Buddha** who speaks the Dharma and teaches and transforms living beings there is named **Wisdom Light Enlightening All Buddha**.

This place above the world, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Wholesome Customs**. “Wholesome customs” can also be interpreted as habits of goodness, for the living beings in that world have habits of doing good deeds. The **Buddha** who teaches and transforms living beings in that



「此上過佛刹微塵數世界，有世界名喜樂音，佛號法燈王」：在善慣習世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫喜樂音世界。有一位佛叫法燈王佛，在這兒大轉法輪，教化眾生。

**此上過佛刹微塵數世界，有世界名摩尼藏因陀羅網，佛號不空見。此上過佛刹微塵數世界，有世界名衆妙地藏，佛號燄身幢。此上過佛刹微塵數世界，有世界名金光輪，佛號淨治衆生行。**

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名摩尼藏因陀羅網，佛號不空見」：在喜樂音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫摩尼藏因陀羅網世界。在這個世界上教化眾生的這一位佛，名號叫不空見佛。無論什麼眾生見著這一位佛，都會得到種種的功德、智慧，所以叫不空見。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名衆妙地藏，佛號燄身幢」：在摩尼藏因陀羅網世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼樣多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫衆妙地藏世界。又有一位佛在這兒說法教化眾生，名號叫燄身幢佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名金光輪，佛號淨治衆生行」：在衆妙地藏世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫金光輪世界。有一位世尊在這兒弘揚佛法，名號叫淨治衆生行佛。

**此上過佛刹微塵數世界，有世界名須彌山莊嚴，佛號一切功德雲普照。此上過佛刹微塵數世界，有世界名衆樹形，佛號寶華相淨月覺。此上過佛刹微塵數世界，有世界名無怖畏，佛號最勝金炬。**

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名須彌山莊嚴，佛號一切功德雲普照」：在金光輪世界的上邊，又經過佛刹微塵數那

**world is named Wonderful Light King Who Upholds the Grounds.**

This place above the world, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Happy Sound. The Buddha who turns the great Dharma wheel to teach and transform living beings there is named Dharma Lamp King.**

*Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Mani Treasury Indra's Net. The Buddha there is named, Not Seen In Vain. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Many Exquisite Treasuries in the Earth. The Buddha there is named, Banner of Blazing Bodies. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Golden Light Wheel. The Buddha there is named, Purifying and Regulating the Conduct of Living Beings.**

*Commentary:*

At a place **above** the world called Happy Sound, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Mani Treasury Indra's Net. The Buddha there in that world is named Not Seen In Vain.** This is because all the beings who see him obtain all kinds of merit and virtue and all kinds of wisdom.

This place above the world, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Many Exquisite Treasuries in the Earth. The Buddha who teaches and transforms beings there is named, Banner of Blazing Bodies.**

This place above the world, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Golden Light Wheel. The Buddha, the World Honored One who propagates the Buddha dharma, teaches and transforms living beings there, is named Purifying and Regulating the Conduct of Living Beings Buddha.**

*Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Adornments of Mount Sumeru. The Buddha there is named, Universal Illumination of the Cloud of All Merit and Virtue. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Shapes of Many Trees. The Buddha there is named, Jewel Flower Hallmark and Pure Moon Enlightenment. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Fearlessness. The Buddha there is named, Most Supreme Torch of Golden Light.**

*Commentary:*

This place above the world, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Adornments of**

麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫須彌山莊嚴世界。有一位佛在這兒說法教化眾生，名號叫一切功德雲普照佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名眾樹形，佛號寶華相淨月覺」：在須彌山莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那樣多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫眾樹形，好像很多樹的形狀。又有一位佛在這兒教化眾生，名號叫寶華相淨月覺佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無怖畏，佛號最勝金火炬」：在眾樹形世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫無怖畏世界。在這兒說法教化眾生的這一位佛，名號叫最勝金火炬佛。

**此上過佛刹微塵數世界，有世界名大名稱龍王幢，佛號觀等一切法。此上過佛刹微塵數世界，有世界名示現摩尼色，佛號變化日。此上過佛刹微塵數世界，有世界名光燄燈莊嚴，佛號寶蓋光遍照。**

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名大名稱龍王幢，佛號觀等一切法」：在無怖畏世界上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這又有一個世界，名叫大名稱龍王幢世界。又有一位佛在這轉法輪教化眾生，名號叫觀等一切法佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名示現摩尼色，佛號變化日」：在大名稱龍王幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這又有一個世界，名字叫示現摩尼色世界。也有一位佛在這轉大法輪教化眾生，名號叫變化日佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名光燄燈莊嚴，佛號寶蓋光遍照」：在示現摩尼色世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫光燄燈莊嚴世界。也有一位佛在這兒弘揚佛法，名號叫寶蓋光遍照佛。他在這兒教化眾生，來廣度有情。

待續

**Mount Sumeru. The Buddha** who speaks the Dharma **there is named Universal Illumination of the Cloud of All Merit and Virtue.** He teaches and transforms living beings there.

This place above the world, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Shapes of Many Trees. The Buddha** who teaches and transforms beings **there** in that world **is named Jewel Flower Hallmark and Pure Moon Enlightenment Buddha.**

This place above the world, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Fearlessness. The Buddha** who teaches and transforms beings **there** in that world **is named Most Supreme Torch of Golden Light.** This Buddha is in that world providing motivation for living beings.

*Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Illustrious Dragon King Banner. The Buddha there is named, Impartially Contemplating All Dharmas. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Displaying Mani Forms. The Buddha there is named, Sun of Transformations. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Adorned with Blazing Lamps. The Buddha there is named, Pervasively Shining Jeweled Canopy.**

*Commentary:*

This place above the world, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Illustrious Dragon King Banner. The Buddha there** in that world that turns the Dharma wheel as he teaches and transforms living beings, and **is named, Impartially Contemplating All Dharmas.**

This place above the world, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Displaying Mani Forms. The Buddha** who teaches and transforms living beings **there** in that world **is named, Sun of Transformations.**

This place above the world, again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Adorned with Blazing Lamps. The Buddha** who teaches and transforms living beings **there is named, Pervasively Shining Jeweled Canopy.** He propagates the Buddha dharma and extensively liberates sentient beings.

To be continued

